

конечно, не концерта, а вуза, факультета или мероприятия. Кроме того, *внести свою лепту* можно не **на** благое, а **в** благое дело.

Перечень ошибок и примеров можно продолжать бесконечно, но, думается, что и этих примеров достаточно для того, чтобы показать качество газетных публикаций, посвященных вопросам образования, обучения, с точки зрения их грамотности и культуры речи, а ведь их авторами являются сами специалисты в области образования, науки или профессиональные журналисты.

### **Литература**

1. Бабкин А.М., Шендецов В.В. Словарь иноязычных выражений и слов. – Л.: Наука, 1981.
2. «Забота у нас непростая, забота наша такая...» // Слово Кыргызстана. – 2008. – 5 февраля.
3. Новейший словарь иностранных слов и выражений. – Минск: Современный литератор, 2005.
4. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М., 1998.
5. Словарь русского языка: В 4-х томах. Том 3. – М.: Русский язык, 1983.
6. «Сумма знаний равна нулю» // Вечерний Бишкек. – 2008. – 15 февраля.

**Б.Б. Максумова,**  
ст. преп. КНУ им. Ж.Баласагына

## *Знакомство с лингвокультурологическими особенностями русской фразеологии в киргизской аудитории\**

Фразеологическая система языка представляет собой национально-самобытное явление, и такой вопрос, как «Язык и культура», становится всё более актуальным для современной филологии. Фразеологизмы наряду с пословицами, поговорками и афоризмами отражают национально-культурную семантику. «Фразеология любого языка – это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражаются видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история говорящего на нем народа», – подчеркивала Т.З. Черданцева (8, с. 5). Следовательно, фразеологический материал как объект изучения русского языка в киргизской аудитории является важным культурологическим источником.

В современной лингводидактике общепринятым является подход, при котором изучение языка предполагает знакомство не только с лингвистическими явлениями, но

\* Доклад представлен автором на Республиканской научно-практической конференции «Образование и наука в современном университете: опыт, теория, практика» (г. Бишкек, 13 марта 2008 г.).

и с широким спектром экстралингвистических (общекультурных) реалий, отражаемых данным языком. Так, языковед Б.А. Ларин отмечал, что фразеологизмы в собственном (строгом) смысле термина всегда косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи, как свет утра отражается в капле росы (5, с. 156).

В процессе изучения русского языка студенты-киргизы должны достичь такого уровня, при котором возможно свободное чтение художественной и научной литературы на этом языке и свободное изложение на нем своих мыслей на различные темы. Следует отметить, что основная часть студентов нашего университета – это юноши и девушки, приехавшие в столицу из отдаленных районов сельской местности. Они в какой-то мере знакомы с русским языком по школьной программе, но постоянного контакта с носителями русского языка у них не было, определенных знаний о культуре, быте русского народа они не имеют.

При обучении русскому языку ценность фразеологического материала для демонстрации фактов национальной культуры несомненна. Специфика русских фразеологизмов хорошо видна при их сопоставлении с фразеологизмами других языков, соотнесенных с ними по смыслу. Например, фразеологизмы, передающие значение «крайне удивляться, недоумевать»: в русском языке – *разводить руками*, в киргизском – *жакасын кармаңуу* (букв. «держаться за ворот»); «заниматься болтовней, пустословить, сочинять небылицы»: *чесать языком* – *оозу менен орок оруу* (букв. «ртом косить сено») и т.п.

Это сопоставление свидетельствует об оригинальности фразеологии каждого языка, в том числе и русского.

В языке находят свое отражение и одновременно формируются ценности, идеалы и установки людей, то, как они думают о мире и о своей жизни в этом мире, поэтому соответствующие языковые единицы представляют собой «бесценные ключи» к пониманию этих аспектов культуры.

Студенты-киргизы быстро запоминают те русские фразеологизмы, которые имеют эквиваленты в их родном языке. Например: *раскрыть рот* – *оозу ачылуу* («крайне удивляться, изумляться и т.п.; быть не в состоянии что-либо предпринять от удивления, изумления»); *правая рука* – *оң калу* («первый помощник, главное доверенное лицо»); *сердце упало* – *жүрөгү түшүү* («кто-либо испытывает тревогу, страх, приходит в отчаяние (о внезапном ощущении тревоги, испуга и т.д.)» и т.д.) Здесь нужно отметить, что определенная часть устойчивых сочетаний – это безэквивалентные словосочетания, работа над которыми обязательно требует культурологического комментария: *брать/взять на арапа* – «действуя обманным путем, прибегая к различным уловкам, ухищрениям, добиваться от кого-либо чего-либо»; *влиять хвостом* – «хитрить, лукавить, притворяться с каким-либо замыслом»; *остаться/оставаться на бобах* – «обманываться, терпеть неудачу».

Безусловный интерес представляют национально-специфические единицы. К примеру, фразеологизмы *дым коромыслом*, *без царя в голове*, *лезть на рожон*, *как Мамай прошел, за тридцать земель* тесно связаны с историей, культурой, бытом русского народа.

Культура каждого народа содержит особые системы, заметно отличающиеся от систем других народов. К ним относятся системы веса, длины, денежные системы. Фразеологизм *от горшка два вершка* носит шуточный характер. Вершок составлял 4,4 см, название это связано с фалангой пальца; рост человека не может равняться

8,8 см. Мерой веса на Руси был пуд. Отсюда возник фразеологизм *съесть пуд соли* с кем-то – «узнать кого-либо хорошо». Рубль стал основной денежной единицей еще при Петре I. Слово *рубль* активно входит в ряд исконно русских фразеологизмов: *бить рублём* – «наказывать», *как рублём подарить* – «сделать что-то приятное», *гоняться за длинным рублём* – «искать легкого заработка».

В русской фразеологии есть целые группы слов-символов. Еще во времена язычества люди символизировали окружающие человека вещи, предметы, явления; а значит, символику принимало слово-название. В русской фразеологии нашла отражение и народная символика цвета. У большинства народов отношение к белому и черному цвету сходно. Белый цвет – цвет дня, черный – ночи. Отсюда и связь белого цвета с добром, а черного со злом. Примерами могут послужить следующие фразеологизмы: *белый день*, *черная зависть*, *черный список*, *держат в черном теле*. Например: *видеть все в розовом свете* («представлять окружающее лучше, чем оно есть на самом деле»). Наиболее распространенными являются фразеологизмы, указывающие на части человеческого тела – соматические фразеологизмы. Они составляют треть всех представленных выражений во фразеологическом словаре русского языка А.И. Молоткова. Такие фразеологизмы, как *кошки на душе скребут*, *душа в пятки ушла*, *семи пядей во лбу*, *косая сажень в плечах*, *без царя в голове*, ярко отражают историю, быт, традиции русского народа.

В названиях исконно русских блюд и продуктов питания отразилась национальная культура. Основным блюдом русской народной кухни была каша. Слово *каша* входит в состав фразеологизмов: *каша во рту* – «говорит непонятно», *каши просят* – «равные», *каши не сваршишь* с кем-то – «трудно сговориться», *мало каши ел* – о человеке, не способном сделать что-то, *заваривать кашу* – «затевать хлопотное, сложное дело», *расхлебывать кашу* – «распутывать сложное дело».

Через слова-символы и ключевые слова, входящие в состав фразеологизмов, возможно познание национальной культуры.

Возьмем следующие фразеологизмы: *бить баклуши* – «ничего не делать, бездельничать, праздну проводить время», *каши не сваршишь* – «невозможно договориться с кем-либо, сделать какое-либо дело», *начинать с азов* – «начинать с самого простого, с самого начала, с самых основ». Лексические компоненты этих фразеологизмов – *баклуши*, *каша*, *азы* являются настолько специфичными для русского языка, что, только объяснив значение каждого слова, можно вывести общее значение фразеологизма. Для правильного и уместного использования устойчивого сочетания в современной письменной и устной речи необходимо знать литературный источник, условия его возникновения, чтобы правильно понять его первоначальный смысл.

Обладая характерными структурно-семантическими свойствами, трансформируя определенную информацию в процессе коммуникации, фразеологизм именуется и характеризует, создавая тем самым вербальные образы, неповторимую в каждом языке картину мира. Русская фразеология как фрагмент языковой картины мира при обучении киргизских учащихся является материалом соизучения языка и культуры. При таком подходе язык предстает как часть национальной культуры (см., например, работы Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова и других исследователей).

Лингвокультурологический подход к иноязычной фразеологической картине мира при обучении русскому языку как иностранному предусматривает преодо-

ление межъязыковой интерференции на различных уровнях языковой структуры: фонетико-орфоэпическом, лексико-семантическом, грамматическом, морфолого-синтаксическом.

Фразеологические ошибки в речи студентов-киргизов вызваны, прежде всего, специфическими особенностями систем русского и киргизского языков. Студенты-киргизы воспринимают русские фразеологизмы через призму своего родного языка. Особую сложность при восприятии русских фразеологизмов вызывают такие грамматические категории, как категория рода, числа, глагольного вида и залога. Неправильное употребление предлогов в том или ином фразеологизме также наиболее часто встречается в речи студентов. Введение устойчивых единиц в контекст тоже представляет большую трудность при освоении фразеологии.

Фразеологические ошибки в русской речи киргизов многочисленны и многообразны. Назовем наиболее типичные:

1. Нарушение порядка следования компонентов ФЕ: *делать слона из мухи* вместо *делать из мухи слона*; *огонь с днем* вм. *днем с огнем*; *ни мясо ни рыба* вм. *ни рыба ни мясо*; *седьмой кисель на воде* вм. *седьмая вода на киселе*.
2. Усложнение состава ФЕ: *ничего не видеть дальше своего носа* вм. *не видеть дальше своего носа*, *бить в баклуши* вм. *бить баклуши*.
3. Редукция отдельного члена ФЕ: *до последней крови* вм. *до последней капли крови*, *волосы дыбом* вм. *волосы дыбом встали*.
4. Замена отдельного члена ФЕ: *исправить его мозги* вм. *вправить ему мозги*, *перед носом* вм. *под носом*, *очки вытирать* вм. *очки втирать*.
5. Грамматические нарушения:
  - а) род: *чей бы корова ни мычал, твой бы молчал* вм. *чья бы корова ни мычала, твоя бы молчала*, *белый кость* вм. *белая кость*;
  - б) число: *своя голова на плечу* вм. *своя голова на плечах*, *медведь на ухи/уши наступил* вм. *медведь на ухо наступил*, *золотая рука* вм. *золотые руки*;
  - в) вид глагола: *перелить из пустого в порожнее* вм. *переливать из пустого в порожнее*;
  - г) время: *как в воду глядет* вм. *как в воду глядел*;
  - д) залог: *утопающий за соломинку хватает* вм. *утопающий за соломинку хватается*;
  - е) управление: *два сапога пары* вм. *два сапога пара*, *у рта молоко не засохло* вм. *молоко на губах не высохло*; *(украсть) с носа* вм. *из-под носа*;
6. Неправильное употребление ФЕ в контексте:
  - а) перенос переносного значения на прямое: *Мы перед учителями **положа руку на сердце** дали клятву*; *Весной **первая ласточка** прилетела на подоконник*;
  - б) неправильное употребление фразеологизма в несвойственном ему значении и ситуативном применении: *Вдруг больному стало хорошо, **как рукой сняло***; *В нашем городе есть мастер, и все называют его **золотой рукой***.

Фразеологические ошибки снижают качество речи, искажают смысл высказывания, ломают его строй, затрудняют общение. Вероятность ошибок в сфере фразеологии при изучении русского языка в национальной аудитории очень велика: заучить большое количество устойчивых словосочетаний и их соответствий по определенным речевым ситуациям из неродного языка нелегко, еще труднее их отождествить со свободными

словосочетаниями неродного языка, усвоить пределы возможного варьирования этих устойчивых словосочетаний в речи.

Фразеология как наиболее специфичная область языка, как важный культурологический источник требует особого подхода в ее подаче. Для овладения русской идиоматикой фразеологический материал должен подаваться на протяжении всего процесса обучения русскому языку, более того – активизироваться. Изучение русской фразеологии студентами-киргизами не только обогащает их речь, повышает грамотность и культуру речи, но и знакомит их с культурой, историей, бытом русского народа. Таким образом, язык (фразеология в том числе) рассматривается не только как предмет изучения, но и как средство познания, постижения окружающего мира.

### **Литература**

1. Вакуров В.Н. Основы стилистики фразеологических единиц. – М.: Изд-во МГУ, 1983. – 132 с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 3-е изд. – М., 1983. – 269 с.
3. Ермаков О.П. Семантические процессы в лексике // Русский язык конца XX столетия. – М., 1996.
4. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. – М.: Педагогика-пресс, 1994. – 125 с.
5. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // История русского языка и общее языкознание: Избранные работы. – М.: Просвещение, 1977. – С. 125–143.
6. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. – М.: Высшая школа, 1980. – 207 с.
7. Ройзензон Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии: Учебное пособие. – Самарканд, 1973. – 221 с.
8. Черданцева Т.З. Итальянская фразеология и итальянцы. – М., 2000. – 304 с.

**М.Дж. Тагаев,**

*доктор филологических наук, КРСУ*

## *Двуязычие как лингвокультурный феномен\**

Сколько ты знаешь языков,  
столько раз ты человек.

*Восточная пословица*

В статье ставятся следующие задачи: 1) осветить феномен двуязычия в связи с картинами мира, которые выстраиваются в языковом сознании индивида при пользовании каждым из двух языков, в частности – русским и киргизским; 2) охарактеризовать типы киргизско-русского двуязычия и выявить роль каждого из этих языков в научно-образовательной и социальной сферах.

\* Доклад представлен автором на Республиканской научно-практической конференции «Образование и наука в современном университете: опыт, теория, практика» (г. Бишкек, 13 марта 2008 г.).